

# АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЛИНГВОДИДАКТИКИ



**Часть 1**



Министерство образования Республики Беларусь  
Учреждение образования  
«Брестский государственный университет имени А.С. Пушкина»

# **АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЛИНГВОДИДАКТИКИ**

Материалы  
XXI Международной научно-практической конференции

Брест, 3 марта 2017 года

В двух частях

Часть 1

*Под общей редакцией  
кандидата филологических наук, доцента Е.Г. Сальниковой*

Брест  
БрГУ имени А.С. Пушкина  
2017

УДК 811.11+372.016:811.111'112.2(082)

ББК 81.2Англ+81.2Нем

А 43

*Рекомендовано редакционно-издательским советом Учреждения образования  
«Брестский государственный университет имени А.С. Пушкина»*

*Рецензенты:*

заведующий кафедрой педагогики и методики преподавания иностранных языков  
Черниговского национального педагогического университета имени Т.Г. Шевченко,  
кандидат педагогических наук, доцент **С.Л. Бобырь**

доцент кафедры немецкой филологии УО «Брестский государственный университет  
имени А.С. Пушкина», кандидат педагогических наук, доцент **Е.Д. Осипов**

*Редакционная коллегия:*

кандидат филологических наук, доцент **Е.Г. Сальникова**

кандидат филологических наук, доцент **Н.А. Тарасевич**

кандидат филологических наук, доцент **И.Ф. Нестерук**

кандидат педагогических наук, доцент **Л.Я. Дмитрачкова**

кандидат филологических наук, доцент **В.В. Авраменко**

доцент **В.М. Иванова**

доцент **Г.В. Нестерчук**

А 43     **Актуальные** вопросы германской филологии и лингво-  
дидактики : материалы XXI Междунар. науч.-практ. конф., Брест,  
3 марта 2017 г. : в 2 ч. / М-во образования Респ. Беларусь, Брест. гос.  
ун-т им. А. С. Пушкина ; редкол.: Е. Г. Сальникова [и др.] ; под общ.  
ред. Е. Г. Сальниковой. – Брест : БрГУ, 2017. – Ч. 1. – 149 с.

ISBN 978-985-555-669-6 (ч. 1).

ISBN 978-985-555-668-9.

В материалах сборника рассматриваются актуальные вопросы изучения  
языка в системном и функциональном аспектах, дискурсивного анализа и  
современного литературоведения, а также проблемные аспекты лингво-  
дидактики и методики обучения иностранным языкам.

Издание адресовано научным сотрудникам, преподавателям вузов,  
аспирантам, студентам.

УДК 811.11+372.016:811.111'112.2(082)

ББК 81.2Англ+81.2Нем

ISBN 978-985-555-669-6 (ч. 1)  
ISBN 978-985-555-668-9

© УО «Брестский государственный  
университет имени А.С. Пушкина», 2017

**О.Ф. ЖИЛЕВИЧ**

Пинск, ПолесГУ (Беларусь)

**ПРОБЛЕМЫ МУЛЬТИКУЛЬТУРАЛИЗМА В РОМАНЕ  
С. ФОЛКСА «НЕДЕЛЯ В ДЕКАБРЕ»**

Журналист, преподаватель, писатель, ставший лауреатом нескольких престижных литературных премий, критик, С. Фолкс принадлежит к числу тех художников, творчество которых невозможно отделить от них самих: своеобразие созданного ими мира обусловлено в значительной степени уникальностью личных качеств и индивидуального опыта.

Пытаясь понять, что происходит с миром, с человеком, с культурой, С. Фолкс обозначает собственный путь к решению насущных мировоззренческих проблем. Значение романа «Неделя в декабре» (*"A Week in December"*, 2009) писателя определяется пристальным вниманием к роли человека на фоне интенсивного распространения мультикультурализма.

Как известно, массовая миграция в Великобританию началась сразу после второй мировой войны. Этому содействовали распад колониальной империи и политика правительства, которое было заинтересовано в притоке рабочей силе. В британском обществе сложилось недовольство резким притоком иммиграции. Первая волна мигрантов выдвигала политические и социальные требования, вторая волна (конец 70-х гг. XX в.) испытывала религиозные и культурные проблемы. Британские мусульмане подвергались массовому кризису самоидентификации.

Появление мусульманского типа личности как новое явление в социокультурной реальности современной Великобритании воплощено в образе иммигранта из Азии Фарука аль-Рашида, который сделал свое состояние на продаже восточных приправ. Автор отмечает гибкость и приспособленчество в его характере. Так, у Фарука аль-Рашида множество друзей: *«...его повадки нравились коренным шотландцам. Конечно, он не мог встречаться с ними в пабах, где куется настоящая мужская дружба, однако и не привередничал по поводу их сквернословия, футбола и безбожия, а они с легкостью закрывали глаза на его приверженность исламу»* [1, с. 30]. Назима, его жена, легко адаптируется в британском обществе и, наоборот, с вожделением ждет прелестей европейской цивилизации: *«в воображении своем Назима завтракала на Пикадилли в обществе элегантных подруг, а затем встречалась с Молотком в фойе Национального театра...»* [1, с. 38].

Дети мусульман в глубине души не отделяют себя от тех коренных англичан, которые живут рядом, но все-таки ощущают некую этническую чужеродность земле, на которой родились. Этническое «я» Хасана аль-Рашида, сына Фарука, меняет свои приоритеты под влиянием позиции «другого», так как «другой» был создан в колониальной среде.

Хасан вырос в религиозной счастливой семье с хорошим достатком *«он получал многое из того, что не получали другие дети, – игрушки по-лучше, одежду поновее, большие карманных денег»* [1, с. 66]. Однако, несмотря на материальную обеспеченность и семейную гармонию в семье, с самых ранних лет у Хасана в душе нарастает неприязнь к британцам. Автор вкладывает в уста мальчика иронические замечания по поводу отсутствия религиозности в западном обществе: *«Он исправно ходил в мечеть и молился, между тем лишь очень немногие из христиан были столь же религиозны, – если, конечно, не принимать во внимание целую неделю рождественской гульбы»* [1, с. 66]. Через всю свою жизнь Хасан пронесет воспоминание о драке в школе с одноклассником-шотландцем, который в силу своего физического и этнического превосходства унижил иранца-мигранта. Уже тогда Хасан-школьник сделает глубокие выводы: *«Мир не был ни честным, ни разумным, ни любящим»* [1, с. 66].

Хасан проходит долгий путь самоидентификации. Так, романист на страницах своего произведения выделяет различные стадии в жизни мусульманина. Хасан примерял на себя те или иные маски, или так называемые «личины». Автор пишет, что, например, в школе его герой утратил интерес к вере, поскольку ему казалось, что она разделяет людей. *«Вера отвращала меня от друзей, обращала в иноземца»* [1, с. 65]. В четырнадцать лет герой романа *«был настоящим шотландцем и атеистом: щеголял преувеличенным интересом к футболу и девушкам, ... – издевался над носившими паранджу женщинами, выкрикивая им вслед оскорбления»* [1, с. 67]. В университетские годы мусульманин Хасан рассуждает о религии следующим образом: *«Религия представлялась мне чем-то племенным, чем-то, тормозящим движение людей к пониманию того, как работает эксплуатация»* [1, с. 69].

Детально анализируя жизненный путь Хасана, автор связывает вопрос этнической самоидентификации героя с проблемой суицидального терроризма. После участия в многочисленных экстремистских группировках (*«Хусам Нар»*, *«Хизб ут-Тахрир аль-Ислами»* и др.) Хасан окончательно утверждает себя в террористической ячейке *«Коалиция мусульманской молодежи»*. Как правило, большинство склонных к суициду террористов происходят из низшего класса. С. Фолкс, в противоположность этому стереотипу, изображает Хасана образованным и умным молодым человеком, своеобразным «мозгом» экстремистской группировки.

Всецело захваченный потоком событий во время подготовки к террористическому акту, Хасан понимает, что он пойман в ловко созданную мошенниками ловушку. Получив взрывчатку и детальные инструкции по подрыву больницы, Хасан сталкивается с ужасной действительностью. Мучительные терзания мусульманина на мосту по пути к месту взрыва – это своеобразное духовное крещение. Автор разрешает эту конфликтную ситуацию в пользу добра, так как Хасан отказывается от своего задания. Трагическое осознание безразличия мира и окружающей лжи не мешает Хасану принять их в конечном итоге как трудно преодолимую данность и глубже заглянуть внутрь себя в попытке обрести гармонию с обществом.

Хасан, пройдя сложный путь во время нарастающей духовно-нравственной апатии, осознал подлинные ценности, обрел смысл собственной жизни, скованной комплексами и неуверенностью, во многом стереотипной, но все равно уникальной и поэтому драгоценной.

Таким образом, С. Фолкс в своем романе пытается переосмыслить не только прошлое, но и настоящее место иммигрантов в современном британском обществе, столкновение восточных традиций и западных порядков, возможность сосуществования разных культур на территории одной страны. Особенностью авторского отражения проблемы мультикультура-

лизма в романе является то, что писатель не оставляет открытыми вопросы, а пытается найти им решение, обозначить пути выхода из противоречивых сложных проблем общества.

#### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Faulks, S. *A Week in December* / S. Faulks. – London : Vintage Books, 2010. – 392 p.

## СОДЕРЖАНИЕ

**СОВРЕМЕННЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ  
ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ:  
ГЕРМАНСКИЕ ЯЗЫКИ В ОПИСАТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ**

<b>Архипов Д.В.</b> Модальные аспекты семантики аналитических форм будущего времени в английском языке .....	3
<b>Бекреева Ю.В.</b> Частеречные особенности глагольного значения .....	6
<b>Васик Ю.А.</b> Rhythm and rhetoric of political discourse .....	8
<b>Качур М.С.</b> Семантическая целостность фразеологического значения .....	10
<b>Коробова Е.А.</b> Специфика зоосемии на материале публицистических текстов английского языка .....	13
<b>Кузьминова И.В.</b> Второстепенные дифференциальные семантические признаки, репрезентирующие научное знание .....	16
<b>Лапунова О.В.</b> Перевод стилистических фигур в англоязычной газетной статье .....	17
<b>Лапунова О.В., Гримович А.В.</b> Способы перевода окказионализмов в серии детских романов П. Стюарта и К. Риддела «Воздушные пираты» .....	20
<b>Лохницкая М.А.</b> Наименования торговцев в английском языке донациональной эпохи: мотивировочные признаки в их основе .....	22
<b>Стрижевич Е.Н.</b> О синтаксической организации фразеологизмов с соматическим компонентом .....	25
<b>Тарасевич Н.А.</b> Лингвокультурный код «Времена года» в современном английском языке .....	27
<b>Торжок А.Г., Ханеня А.С., Щербо А.А.</b> О русской лексике в древнеанглийском языке .....	32
<b>Хомуськова Н.Ф.</b> Место заимствований в составе лексико-семантической группы глаголов разрушения в английском языке .....	35
<b>Чалагаева В.В.</b> Цитация как способ прагматического воздействия в британской газетной хронике .....	38
<b>Ярошук М.В.</b> Особенности перевода английских рекламных текстов .....	41

**СОВРЕМЕННЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ  
ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ:  
ГЕРМАНСКИЕ ЯЗЫКИ В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ**

<b>Алимниева Е.В.</b> Handlungsgrenzen als Grundlage der Verbklassifikation in Nicht-Aspekt- und Aspekt-Sprachen (anhand deutscher und russischer Beispielsätze) .....	45
<b>Борисов А.А.</b> Сопоставительный анализ фреймовых структур концептов британских и украинских речевых жанров рубрики «Письма в редакцию» .....	48
<b>Васильева О.В.</b> Дифференциальная психоллингвистика как новое научное направление в исследовании речемыслительной деятельности специалиста .....	49
<b>Гуль М.У.</b> Фанетычная адаптацыя англійскіх запазычанняў у беларускай тэрміналогіі філалогіі, філасофіі, сацыялогіі .....	52



<b>Деркач Н.В.</b> Фонетические средства актуализации английских пословиц с негативным контекстным значением .....	55
<b>Лапунова О.В., Сыромолот О.В.</b> Семантические адаптации при переводе аббревиатур в англоязычной научно-технической литературе ....	58
<b>Марчишина А.А.</b> Красавица и чудовище: феминные образы англоязычной постмодернистской прозы .....	61
<b>Мась Г.К.</b> О «хромых утках» и «дойных коровах» английского бизнес-дискурса .....	64
<b>Мілач С.В.</b> Семантика заакампанента <i>камар</i> у фразеалагізмах беларускай і нямецкай моў .....	67
<b>Семченко Т.Ф., Грушова Л.Д.</b> Функционирование неологизмов в современном немецком языке .....	70
<b>Шевчук А.В.</b> Особенности перевода образных выражений с русского языка на английский .....	73

### МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ

<b>Алекберова И.Э.</b> Дискурсивные особенности в рамках политической лингвистики .....	76
<b>Арсентьева М.Ф.</b> Концепт «Германия» на основе текстов немецкоязычных СМИ .....	79
<b>Болотских В.О., Петряков П.А.</b> Совершенствование межкультурной компетенции в образовательном туризме .....	82
<b>Грушова Л.Д., Кажекина Л.В., Семченко Т.Ф.</b> Обучение межкультурной коммуникации на уроках иностранного языка .....	84
<b>Криворот В.В.</b> Diplomatic language as one of the most effective ways of intercultural communication .....	87
<b>Левонюк Л.Е.</b> Формирование способности к межкультурной коммуникации на неязыковых специальностях вузов (на материале французского учебного пособия Français.com) .....	90
<b>Мороз А.Е., Петряков П.А.</b> Возможности образовательного туризма для изучения школьниками и студентами иностранных языков .....	92
<b>Пикун Л.В.</b> Зеркальная игра как инструмент для познания механизма трансформации культурного достояния .....	96
<b>Скок В.П., Жук В.И.</b> American English: Foundation and Specifics .....	99
<b>Смолина С.В.</b> Воспитательные цели обучения иностранным языкам vs глобализация .....	102
<b>Сорокина Т.Г.</b> Деловое письмо как одно из средств коммуникации в бизнесе ...	104
<b>Тихомирова Л.Б., Кутыркина Т.П.</b> Использование неологизмов в процессе преподавания английского языка для студентов экономических специальностей (на примере экономического факультета БГУ) .....	107
<b>Тюшкевич О.В.</b> Формирование межкультурной компетентности иностранных студентов языковых вузов .....	110

<b>Уланович О.И.</b> Европейское измерение в сфере образования в реформировании высшей школы в Беларуси .....	113
<b>Хотько Н.А.</b> О коммуникативных неудачах в контексте межкультурной коммуникации .....	117

#### **АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ СОВРЕМЕННОГО ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ**

<b>Бахур И.Н.</b> Определяющая роль пространства в рассказе Эндрю Вингфилда «Милашка» .....	120
<b>Дягель С.Н.</b> Ономастическое пространство сказки М. Энде «История, которой нет конца» .....	123
<b>Ершова Е.В.</b> Проблема урбанизации глазами афроамериканских писателей США XX века .....	126
<b>Жилевич О.Ф.</b> Проблемы мультикультурализма в романе С. Фолкса «Неделя в декабре» .....	128
<b>Иванова В.М.</b> Замкнутая пространственная модель улицы в романе Р. Ренделл «Портобелло» .....	131
<b>Петровская В.А.</b> Модель мира в творчестве Р. Киплинга .....	134
<b>Половцев Д.О.</b> Расширяя границы белорусского литературоведения: творчество Р. Гавелиса .....	137
<b>Поўх І.В.</b> Элементы антыўтопіі ў апавяданні Мюррэя Лейнстэра “Камп’ютар Джо” / “A Logic Named Joe” .....	139
<b>Столярчук Н.Н.</b> Хронотоп как структурный компонент художественного образа .....	141
<b>Шаколо А.В.</b> Особенности немецкоязычных переводов поэзии М.Ю. Лермонтова .....	144